

La formación de traductores especializados en la universidad argelina. Aspectos y didácticos y prácticos

SALAH M. Mounir
Universidad Youcef Benkhedda

Siendo así, en mi ponencia, mi objetivo principal radica en poner de manifiesto los posibles recursos y métodos capaces de hacer más eficaz la formación impartida a los actuales estudiantes universitarios argelinos a la luz de las transformaciones que marcaron y que siguen marcando la sociedad argelina.

Esta ponencia se articula en torno a tres elementos esenciales: 1/definición de los conceptos; 2/exposición breve del cursus de licenciatura de traducción; 3/descripción de un método didáctico para enseñar el lenguaje económico y comercial con unas observaciones acerca de los términos usuales susceptibles de presentar dificultades para el traductor.

Sin lugar a dudas, el lenguaje económico constituye hoy en día un instrumento de comunicación esencial en los medios empresariales y en las relaciones económicas, sea a nivel macroeconómico o microeconómico. Esta tendencia en el uso de un lenguaje especial y especializado entre los especialistas del comercio y del marketing hace que este mismo lenguaje es monopolio de una categoría reducida de personas.

En la Universidad, el profesor tiene, pues, la obligación de ofrecer precisamente definiciones exactas del lenguaje especializado para diferenciarle del lenguaje común o estándar. La consulta del manual del Profesor Jesús Padilla,

de la Facultad de Derecho de la Universidad de Castilla- la Mancha, nos proporciona una definición completa : el lenguaje de especialidad es una variante específica de la lengua común cuyas características especiales en el léxico, en la morfosintaxis, en las estructuras textuales son el resultado de factores específicos de la comunicación especializada : un mundo de referencia especial, interlocutores especiales, que conocen este mundo y trabajan en el mismo, que comunican sobre este mundo con precisión y economía y todo esto, en circunstancias especiales que caracterizan la vida de estos especialistas.

Además, se señala que para aprender un lenguaje especializado, hace falta la lengua general, y en caso de duda, de dificultades de comunicación, solo la lengua común funciona como metalengua para aclarar los problemas.

En cuanto al lenguaje económico, es el que se usa en el mundo de la economía y su terminología, igual que la científica tiende a ser monosémica.

De paso, es preciso añadir que la influencia del inglés es indudable en la economía: términos como holding, input, leasing, marketing son muy usuales a nivel internacional.

Referente al cursus de licenciatura de traducción adoptado actualmente por el Ministerio de Enseñanza Superior, consta de cuatro cursos universitarios y corresponde a la primera graduación universitaria. En España, dicha graduación se imparte 4 Cursos para la traducción y 5 para los de filología, especialidad inexistente en Argelia. Sin embargo, el contenido del cursus español no es similar al argelino pues ha sido configurado con vistas a servir en la Unión Europea.

El Cursus argelino, claro esté, no aparece como un cursus perfecto y no incluye en su contenido módulos de lenguaje especializado pero sí módulos de traducción árabe-español y vive-versa. La iniciación a la traducción no se realiza

La formación de traductores

conforme a unos criterios realistas y a las exigencias del mundo empresarial en el que vivimos. Et profesor, en la mayoría de los casos, improvisa unos textos que se deben traducir sin destacar la importancia del dominio y comprensión de la terminología general y especializada como primer paso para realizar practicas de traducción.

En líneas generales, al efectuar unas estadísticas, el cursus contiene 22 módulos de traducción en un total de 65. La enseñanza de estos módulos no suele darse en base a una coordinación de los profesores de lengua y los de traducción, lo cual no hace eficaz la asimilación correcta de los elementos aprendidos y no permite al estudiante perfeccionarse gradualmente para ser útil en la vida activa, cuando esté integrado por ejemplo en una oficina de traducción especializada o en alguna administración relacionada con el sector de la traducción.

Al configurar este cursus o plan de estudios, es oportuno precisar que una formación universitaria adecuada en traducción debe partir del traductor mismo, es decir planterase el perfil exacto del traductor. En otros términos, debemos saber que un factor esencial en esta formación reside en definir las cualidades que posee el universitario para poder traducir. La didáctica de la traducción, aunque no la ideal, sería, pues, como afirma el Profesor Patrick Zabalbascoa, de la Universitat Pompeu Fabra, tener como objetivo desarrollar y mejorar la competencia traductora y ver, a continuación, su rendimiento.

Mi experiencia en la traducción profesional me ha enseñado que para ser un buen traductor y mejorar la calidad de las traducciones, necesitamos más que un buen método y una buena formación.

Como lo afirma con acierto Patrick Zabalbascoa, hay que distinguir entre competencia y rendimiento y al enumerar

los ingredientes que constituyen la competencia traductora y concluye, afirmando que un traductor competente es igual al traductor bueno y un buen rendimiento será directamente proporcional a una buena traducción. En cuanto al rendimiento del traductor, esté relacionado directamente con dicha competencia traductora.

A nivel práctico, la enseñanza del lenguaje económico puede partir del estudio de los verbos de aumento y de disminución, parte central y representativa de las expresiones cuantitativas, porque todo el campo semántico obedece a una única metáfora fundamental, la metáfora de la función matemática, términos escogidos por los autores Eva Lavric y Joseph Weidacher en el manual citado del Profesor Padilla.

Ambos autores han compilado unas expresiones cuantitativas en un corpus, para darles una interpretación semántica: se trata de las expresiones de **aumento** y **disminución**, añadiendo ejemplos correspondientes como **seguir igual** y **variar** y sus sinónimos (incrementar, reducir, mantener igual, alterar).

Al analizar estas expresiones, los mismos autores destacan que los diversos verbos de aumento o disminución no todos son sinónimos. Bajar y reducirse son sinónimos. Pero, en cada uno de los campos, hay un verbo especial que implica la idea de que es un precio lo que ha subido o bajado: **encarecerse y abaratare. En cuanto a los sustantivos, el fenómeno es** comprable: se habla de apreciación y depreciación.

El análisis podría trasladarse a la búsqueda de familias de palabras más ricas, pero debe haber un verbo y un sustantivo de la misma raíz. Por ejemplo: aumentar/aumento; crecer/crecimiento, subir/subida, incrementar/incremento. Por último, prestan interés a los modificadores y preposiciones dando un anejo ilustrativo como sigue:

La formación de traductores

SUBIR: dinámico, positivo, intransitivo, verbal

- 1 La producción empezó a **aumentar**
- 2 el factor que **se ha encarecido**
- 3 el comportamiento de los precios **ha mejorado**
- 4 **la eco. Española continúa progresando**
- 5 **el déficit comercial acusa un aumento de un 3%**
- 6 las pérdidas **experimentan** este año **un aumento** del 4%
- 7 el futuro del peso reaccionó **al alza** **Modificadores**
- 8 la economía **crece rápidamente**
- 9 el consumo creció **fuertemente**
- 10 **crecieron de forma notable** los resultados extraordinarios

Preposiciones

- 11 el margen **creció un** 21,2%
- 12 los beneficios **aumentaron el** 15%
- 13 el diferencial crece **hasta el** 3,4%
- 14 la demanda aumentó **a un ritmo del** 9,15%
- 15 la productividad aumentó **a una tasa anual del** 2,7% en el primer trimestre
- 16 el PIB aumenta **a tasas próximas al** 3%

Para el sustantivo **AUMENTO**, proceden del mismo modo dando los modificadores y preposiciones correspondientes.

Como se ve, el análisis de los términos económicos dentro de unos corpus seleccionados pueden dar a los estudiantes una variedad de interpretaciones semánticas capaces de orientarles para enriquecer el léxico que han asimilado. Así, nos damos cuenta también que las expresiones cuantitativas pueden encontrarse en el lenguaje de la música, de la medicina, de la física, de la psicología o de la arquitectura.

Pero, un estudio comparativo de varias lenguas de especialidad puede hacerse no en base a la mera terminología sino en relación con las heurísticas individuales de las diversas disciplinas. Tal es la conclusión a la que llegaron ambos autores en el análisis de las expresiones cuantitativas.

Conclusión

En resumidas cuentas, al abordar el tema de la didáctica de la traducción en la Universidad Argelina, nos percatamos que la formación proporcionada a los estudiantes no es una formación muy especializada ya que dicha especialización debe llevar a la formación de traductores o bien en el sector económico y comercial, o bien en el jurídico o en el científicotécnico. Sin embargo, el estudiante sólo consigue asimilar una terminología multidisciplinaria, partiendo del análisis de textos seleccionados.

Por lo tanto, este estudiante recibe, de hecho, una formación de semi-especialización que no le da una competencia capaz de resolver las dificultades encontradas en el ejercicio profesional.

Cabe concluir que una buena formación universitaria, en el estado actual, debe tomar en consideración las exigencias del mundo empresarial y del mercado nacional e internacional. Debe haber una estrategia que consiste a relacionar directamente la Universidad Argelina con las empresas públicas o privadas argelinas y así adoptar una política realista que tome en cuenta la realidad económica argelina para garantizar puestos de empleo en la sociedad argelina en plena mutación. Esta estrategia y política sólo puede realizarse con la coordinación de los profesores universitarios y de los empresarios y especialistas de la economía.

Bibliografía

1 Jesús Padilla Galvez, *El lenguaje Económico. Lengua de especialidad. Comunicación, Programa, Linz, 1998* (Simposio Internacional).

2 Antonio Gil de Carrasco, Leo Hecy, *Aproximaciones a la traducción, Instituto Cervantes, Madrid, 1999.*